

开拓中国文学“走出去”的广阔空间

“新世纪中国当代作家、作品海外传播数据库”项目启动

本报讯 新世纪以来,随着我国综合国力的日益增强,中国文学正前所未有地与世界发生着越来越深的关联。1月17日,“新世纪中国当代作家、作品海外传播数据库”项目启动仪式暨“首届文化自信与文学传播”论坛在京举行。中国作协副主席阎焜明、北京语言大学校长刘利、中国文化对外翻译与传播研究中心主任黄卓越、中国外文局对外传播研究中心副主任于运全、《小说选刊》副主编王干等参加启动仪式。活动由中国文化译研网负责人徐宝锋主持。

“新世纪中国当代作家、作品海外传播数据库”项目由中国文化对外翻译与传播研究中心暨中国文化译研网(CCTSS)联合《小说选刊》杂志社共同主办,旨在向全球推介100位中国当代优秀作家,将作家简介、代表作品以及展示作家风采的短视频翻译为阿拉伯语、英语、法语、德语、俄语、西班牙语、葡萄牙语、土耳其语、尼泊尔语、罗马尼亚语等10种语言,1000张作家名片集体亮相。项目集纳了专业推介团队和文学阵地的资源,各取所长。其中,《小说选刊》提供当代作者、作品资源,中国文化译研网负责海外译者资源及技术支持,北京语言大学提供学术支持。

阎焜明在致辞中表示,长期以来,中国作协非常重视并致力于中国当代文学海外传播,举办了三次国际汉学家文学翻译大会和多次多边文学论坛,主办中国当代文学海外译介工程,支持《人民文学》杂志9个语种出版发行,为扩大中国文学海外影响力做了许多实实在在的工作。我们欣喜地看到,越来越多的汉学家、翻译家热情参与,主动、迫切地选择中国作家作品进行翻译推介,具有国际影响力的中国当代作家及其译作数量、语种不断增加,莫言、曹文轩、刘慈欣等先后获得国际文学大奖;当代中国文学研究者国际学术交流日益增强。这是我国综合国力在文化、文学方面发展

进步的体现,也是软实力显著提升的有力证明。但是,我们要做的工作还有很多,需要多方合作,从多角度、多方位推动中国文学更好地“走出去”。“新世纪中国当代作家、作品海外传播数据库”项目采取多家专业机构合作的方式,有利于打破瓶颈,开拓新局面。

于运全分享了最新的一组中国国家形象海外调查数据。他谈到,在全球最大的22个经济体中,52%的受众认为中餐是最能代表中国文化的元素,47%的受众认为中医药代表中国文化,而仅有10%的受众认为中国文学作品代表中国文化。由此可以看出,中国当代作家作品的群体不够鲜明,尚未在国际上产生广泛影响。我们要在翻译与传播方面多下功夫,为推动中国文学“走出去”作出贡献。

王干在启动仪式上详细介绍了项目整体设计,即整合主办方优势资源,以精准、鲜活、客观的传播标准,努力解决中国文学对外传播不平衡、不充分的问题,把最好的作家作品呈现给全世界。首批遴选的100位作家中,将充分考虑当代文学的丰富性和多样性,包括“30后”作家5位、“40后”“50后”“60后”作家各15位、“70后”“80后”作家各10位以及20位诗人、10位散文家。

“此次1000张中国作家名片集体‘亮相’,是中国文学‘走出去’的一大创新,让世界更加全面、客观地了解中国优秀作家作品。”徐宝锋介绍,这不仅是对党的十九大精神的响应,也充分体现了中国文学界的责任意识和担当精神。

启动仪式后,陈晓明、王跃文、邵丽、刘醒龙、梁鸿鹰、张清华、赵本夫、郭宝亮、徐则臣、蒋泥、周李立、李玲、刘卫东、于小植、赵冬梅等20余位作家、评论家围绕“文化自信与文学传播”展开研讨。

陈晓明认为,文学是一个国家最具有公众接受广度的

文化形式。中国的作家队伍非常坚实、庞大、有实力,只是在深闻人未知,我们需要通过有效的方式和手段,让我们的作家为世界所认识,这确实需要中国的有识之士、能人志士为中国文化走向世界冲锋陷阵。

王跃文谈到,在对外推介中国作家作品时,要用作品质量说话,避免过多的概念化、符号化的包装,同时要注重作家权益的保护。

赵本夫说,要消弭西方对于中国文学乃至中国社会的偏见,最好的办法就是沟通,达到相互理解。中国的价值观一定会被世界读者更广泛地接受,虽然这个过程比较长,但中国作家应该有自信,心平气和地创作一些经得起历史检验的优秀作品。

张清华表示,在中国文学走出去的过程当中,除了注重传播之外,更要以高度清醒的文化自觉深入研究中西方的文化差异,推动文化接受。中国作家应该进一步认识到自己是谁,自己的传统是什么,自己应该怎样面对文化、面对现实、面对世界,这是中国作家的使命。

刘醒龙自2016年6月起沿长江行走,所见所闻令他“文化自信”深有感触。他感叹,中华民族对文化有着深深的、自觉的热爱与憧憬,越是走进人民,越感受到应该在创作中突出本土的文化自觉。

郭宝亮说,中国作家经历了向西方文化学习又回守中国文化的阶段。这是一种超越式的回撤,体现了中国文化的自信与自觉。作家在双向吸收和超越的过程中巧妙、和谐地结合了中国元素和世界元素,形成了属于自己的东西。现在,作家们要忠实于良知,按照自己对生活的理解,写出真正立得住的中国故事,这是进行文学对外传播的基础。

(刘晓明)

第六届《中国作家》剑门关文学奖颁奖

本报讯 1月8日至10日,第二届中国剑门蜀道诗歌节在四川剑阁县举行。其间举行了“千年蜀道、雄奇剑门”诗歌朗诵暨颁奖晚会,第二届中国剑门蜀道诗歌节诗歌论坛、中国蜀道文化大讲堂作家讲座等活动。

在“千年蜀道、雄奇剑门”诗歌朗诵暨颁奖晚会上,举行了“第六届《中国作家》剑门关文学奖”颁奖仪式,剑阁县被授予“中国作家剑门关创作基地”。中国作协副主席阎焜明,《中国作家》主编王山、副主编程绍武,广元市委常委、宣传部部长周键,剑阁县委

书记向永东等出席并为获奖者颁奖。

王妹英的长篇小说《得城记》获得本届评奖的大奖。唐天马的电视文学剧本《横断山》、梅驿的中篇小说《结算》、张鲁锺的短篇小说《暗香》、张奇的中篇小说《马不停蹄》、凡一平的电影剧本《沉香山》获得优秀奖。

“剑门关文学奖”由《中国作家》杂志社与广元市委、市人民政府联合主办,2011年开始设立,每年评选一次。

(唐海清)

首届中国非虚构博士论坛举行

本报讯(记者 黄尚恩) 1月13日,由《作家文摘》报社、华西文学院联合主办的首届中国非虚构博士论坛在江苏华西村举行。中国作协副主席、中国报告文学学会会长何建明出席并讲话。中国报告文学学会副会长丁晓原、华西村党委书记吴协恩,以及来自北京大学、北京师范大学、上海大学、苏州大学等高校关注非虚构写作的博士们参加论坛。

何建明说,伴随着中国社会的快速发展,一批批以反映现实巨变和时代新貌著称的写实类优秀作品不断涌现,在读者中产生了广泛的影响。这类作品通常被称为“报告文学”,有时则被称为“非虚构”、“纪实文学”等。这些概念之间既相互交叉,又各有侧重,需要进行理论上的辨析。这些年来,与蓬勃发展的写实类文学创作相比,理论批评方面显得滞后。举办此次博士论坛,希望年轻的学者、评论家们能够围绕非虚构与报告文学的关系、真实与虚构的边界、非虚构作品的审美建构等问题进行研讨,探索关于非虚构的研究方法和批评范式。希望有更多的评论家关注写实类作品,对重要作家进行个案研究。在研究时,既要对本文本进行细读,还要深入地与创作者进行对话,了解创作背后的故事,同时关注作品的社会影响和社会价值,对优秀作家作品进行全面准确的评价。

丁晓原、沈文慧、马娜、刘大先、丛治辰、郭志云、刘浏、顾超、黄菲蒂、刘叶郁、邓晓娜等与会者谈到,追求真实是非虚构写作最重要的特征。为了写出真实,作家要走出书斋,真正地深入生活、扎根人民,实地进行采访,强调亲历性和直击性。文学所追求的真实,不是个性化的琐碎的真实,而是在总体视野观照下的真实,要反映出个人经验与时代社会之间的辩证关系。讨论真实,还必须把握它与虚构之间的边界。在新闻媒体异常发达的今天,非虚构写作只有在内容的真实性、思想的穿透力、作品的艺术性等方面下苦功,才能获得越来越多读者的认可。

当博士们就非虚构写作进行热烈讨论时,在另一个会场,《作家文摘》2017年度十大非虚构好书评选活动同时进行。最终,《耿飚回忆录》、毕飞宇的《小说课》、许渊冲的《梦与真——许渊冲自述》、赵翎的《孤灯下的记忆》、阿诺德·C·布拉克曼的《另一个纽伦堡:东京审判未曾说的故事》、余戈的《1944:龙陵会战》、郦波的五百年王阳明、何建明的《那山,那水》、弗雷德里克·罗格瓦尔的《战争的余烬:法兰西殖民帝国的灭亡及美国对越南的干预》、刘强东的《我的创业史》等10部作品被评选为《作家文摘》2017年度“十大非虚构好书”。

《解密》入选间谍小说20佳

本报讯 据《人民日报》客户端消息,近日,英国老牌权威报纸《每日电讯报》从过去一百多年的历史里评出了最杰出的20部间谍小说。其中不乏我们熟悉的作品,如“007邦德系列”的原著《俄罗斯情书》、《谍影重重》的原著《伯恩的身份》、希区柯克电影《三十九级台阶》的同名原著,以及苏联小说《春天的十七个瞬间》等。此外,榜单还收录了吉卜林、毛姆、康拉德、约翰·勒卡雷、格雷厄姆·格林等知名作家的作品。

这份谍战小说20强名单中,只有两部来自非英语国家,其中一部是中国作家麦家2002年出版的长篇小说《解密》。《解密》不仅是这份榜单中唯一的中文小说,也是亚洲文学唯一的人选者。

《每日电讯报》对《解密》的评语是:这是一个关于孤僻天才成长为杰出破译家的故事,延续了中国古典小说的叙事传统,整个故事扑朔迷离,如梦似幻又枝节繁生,但最终读者会迫不及待去破解书中的奥秘,就像小说主人公对待他的密码一样。(欣 闻)

梁晓声新作《人世间》首发

本报讯 1月11日,作家梁晓声逾百万字的新作《人世间》在京首发。中国青年出版社总社党委书记、社长皮钧,中国青年出版社副总编辑李师东,评论家孟繁华和作者梁晓声围绕该书的创作、出版等话题进行交流。

长篇小说《人世间》是中国作家协会2017年度重点作品扶持选题,也是“十三五”国家重点出版物出版规划项目图书。该书共三卷,历经数年创作完成。这部小说以北方省会城市一位周姓平民子弟的生活轨迹为线索,从20世纪70年代写到改革开放后的今天,多角度、多方位、多层次地描写了中国社会的巨大变迁和百姓生活的跌宕起伏。

发布会上,大家谈到,《人世间》在叙事中坚持平

民视角,抒写草根青年的奋斗和拼搏。作家以对生活的深入体察,精微描摹普通人的生活,精妙表现他们的喜怒哀乐。小说描写的周氏一家,从“新中国第一代建筑工人”周志刚、德才兼备的周秉义、周蓉兄妹,到人称“一根筋”的周秉昆,个性和学养有别,却都不遗余力践行中国传统道德,表现出高度文化自觉。《人世间》里人物的命运轨迹虽各有不同,但善良正直、自尊自强、勤劳坚忍、尚礼乐群等人性中的幽微之光却熠熠夺目。小说时空跨度大,刻画人物多,既抒写了中国社会发展的光荣与梦想,也反映了改革开放进程的艰难和复杂,表现出作者驾驭复杂题材的匠心独具和深厚功力,作品有筋骨、有道德、有温度,是一部“五十年中国百姓生活史”。(欣 闻)

中国作协党组传达学习党的十九届二中全会精神

本报讯 1月22日,中国作协党组书记钱小芊主持召开中国作协党组会议,传达学习习近平总书记在党的十九届二中全会上的重要讲话和全会精神,中国作协党组成员吉狄马加、李敬泽、阎焜明、吴义勤参加会议。

会议认为,党的十九届二中全会是全面贯彻党的十九大精神、推进新时代中国特色社会主义事业的一次十分重要的会议。习近平总书记在会上发表的重要讲话,深刻阐明了宪法修改的重大意义,明确提出了宪法修改的总体要求和原则,是我们党在新时代坚定不移走中国特色社会主义法治道路的政治宣言,是指导宪法修改工作的根本遵循和科学指南。大家完全赞成和坚决拥护习近平总书记的重要讲话。

会议指出,党中央对宪法修改工作的高度重视,充分表

明了我们党全面依法治国的坚定决心,体现了坚持党的领导、人民当家作主、依法治国的有机统一。宪法修改的内容,充分反映了我们党理论创新、实践创新和制度创新的成果,使我国宪法能够更好地表达人民意志,更好地发挥中国特色社会主义制度的优势,为新时代坚持和发展中国特色社会主义和国家长治久安提供了有力的宪法保障。中国作协党组完全赞成和坚决拥护党中央的重大决策部署。

大家一致表示,一定要认真学习贯彻习近平总书记重要讲话和全会精神,在宪法修改后深入推进宪法的学习宣传和贯彻实施,不断增强宪法意识和法治观念,维护宪法权威,在文学界形成尊崇宪法、学习宪法、遵守宪法、维护宪法、运用宪法的良好氛围。

本报讯(记者 徐健) 1月19日至21日,中国文联第十届全国委员会第三次会议在京召开。会议深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想和党的十九大精神,贯彻全国宣传部长会议精神,全面总结中国文联2017年工作,部署2018年工作,努力推进文联深化改革,进一步团结动员广大文艺工作者,推动社会主义文艺繁荣发展。

中国文联党组书记、副主席李屹作题为《深入学习贯彻党的十九大精神努力推动新时代中国特色社会主义文艺繁荣兴盛》的工作报告。

据介绍,2018年是中国文联深化改革关键之年、攻坚之年。中国文联将着力抓好以下几个方面的工作:要以团结引导新文艺群体为重点,着力延伸服务手臂,扩大工作覆盖;要以常态化培训为重要抓手,着力强化对文艺界思想政治引领;要以提升职业道德素养为切入点,着力加强文艺界行风建设;要坚持服务与管理并举,着力加强会员工作;要顺应互联网发展大势,着力加强网上文联建设;要以提高履职能力为目标,着力加强协会主席团、理事会、专委会建设;要坚持改革的系统性整体性协同性,着力推动文联系统的改革。

大会期间举行的中国文联十届三次主席团会议通过了关于更替、增补中国文联第十届全委会委员的决议,确认王守国、邵丽、张新生、邓长青、李勇、李炯、郑更生、李燕青、崔晓华、杨洪涛、王俭、何颖为中国文联第十届全委会委员;吴长忠、杨杰、黄永军、刘永泽、黄玲、周丽宁、郑歌平、陈田不再担任中国文联第十届全委会委员职务。

作协老同志联谊迎新春

本报讯(记者 黄尚恩) 1月19日,“2018年中国作协老同志新春联谊会”在京举行。中国作协的老领导、离退休老同志等百余人欢聚一堂,共同庆贺过去一年我国文学事业取得的成就,迎接新时代文学的美好未来。中国作协党组成员、副主席吉狄马加出席联谊会。他在致辞中代表铁凝主席、钱小芊书记和作协党组书记向大家致以诚挚的新春祝福,对大家长期以来对作协工作的关心和支持表示感谢。

吉狄马加说,刚刚过去的2017年,对中国文学界来说,非常重要的一年。在这一年里,中国作协深入学习贯彻党的十九大精神,学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想,举办了一系列专题学习班。广大作家和文学工作者深入学习贯彻习近平总书记关于文艺工作的系列重要讲话,深入生活、扎根人民,创作了许多优秀作品。同时,中国作协不断深化改革,延长工作手臂,扩大覆盖面,特别是就服务基层、服务新兴文学群体做了大量工作,作协组织的政治性、先进性、群众性更加突出,凝聚力、影响力和工作活力显著提高。新的一年带给我们新的期盼,中国作协在各方面的工作都已经陆续展开,我们要进一步推动新时代文学的繁荣发展,开创文学工作和作协工作新局面。希望老同志、老作家们在新的一年里身体健康、吉祥如意、创作丰收,一如既往地作为作协工作和文学事业的发展建言献策。

联谊会上,老同志们畅谈文学,共叙情谊,还自编自演了丰富的文艺节目。诗朗诵、京歌、舞蹈和歌曲独唱、合唱等精彩节目生动展现了老一辈文学工作者们的风采,而年轻的作协青年代表也奉献了精彩的诗朗诵。大家在交流中互相祝愿身体健康、家庭幸福,也祝愿作协工作开拓新局面、文学事业进一步繁荣兴盛。

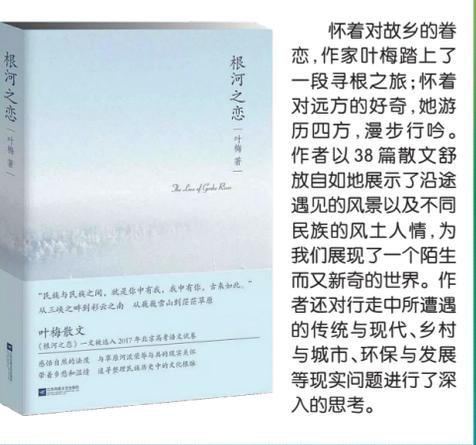
新书贴

《根河之恋》

叶梅 著

2017年12月出版

江苏凤凰文艺出版社



怀着对故乡的眷恋,作家叶梅踏上了一段寻根之旅;怀着对远方的好奇,她游历四方,漫步行吟。作者以38篇散文舒放自如地展示了沿途遇见的风景以及不同民族的风土人情,为我们展现了一个陌生而又新奇的世界。作者还对行走中所遭遇的传统与现代、乡村与城市、环保与发展等现实问题进行了深入的思考。